Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem umrzeć jeszcze mogą równi zwiastunom bowiem są i synowie są Boga powstania synowie będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mogą już bowiem umrzeć,\* gdyż są równi aniołom,\*\* a jako synowie zmartwychwstania,\*\*\* są synami Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani bowiem umrzeć jeszcze mogą. równi aniołom bowiem są i synami są Boga. (zmartwych)wstania synami będąc. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem umrzeć jeszcze mogą równi zwiastunom bowiem są i synowie są Boga powstania synowie będąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą oni równi aniołom, nie będą już umierali, a jako zmartwychwstali będą synami Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mogą bowiem więcej umrzeć, bo są równi aniołom i będąc dziećmi zmartwychwstania, są dziećmi Bożymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem umierać więcej nie będą mogli; bo będą równi Aniołom, będąc synami Bożymi, gdyż są synami zmartwychwstania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | umrzeć bowiem więcej nie będą mogli, bo są równi anjołom i są synami Bożymi, będąc synami zmartwychwstania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już bowiem umrzeć nie mogą, gdyż są równi aniołom i są dziećmi Bożymi, będąc uczestnikami zmartwychwstania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż już nie mogą umrzeć, są bowiem równi aniołom, a jako uczestnicy zmartwychwstania są synami Bożymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogą bowiem umierać, bo są równi aniołom, a jako uczestnicy zmartwychwstania są dziećmi Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż już nie mogą umrzeć, są bowiem równi aniołom i jako uczestnicy zmartwychwstania są synami Bożymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież już umrzeć nie mogą, lecz są równi aniołom. Jeśli są synami zmartwychwstania, są synami Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tacy nie podlegają śmierci, bo są dziećmi Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani też umrzeć nie mogą, są bowiem równi aniołom i zmartwychwstają, i są synami Bożymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо більше вмерти не можуть, оскільки є рівні ангелам, є Божими синами, бувши синами воскресіння. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ani bowiem odumrzeć jeszcze więcej nie mogą, równi aniołom bowiem są i jacyś synowie są jakiegoś boga, tego wstania w górę synowie będąc.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mogą już także umrzeć, gdyż podobni są do aniołów, oraz są dziećmi Boga, którzy są dziećmi wzniesienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo już nie umierają. Jako dzieci Zmartwychwstania, są jak aniołowie. W istocie, są dziećmi Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | właściwie też nie mogą już umrzeć, są bowiem jak aniołowie i są dziećmi Bożymi, będąc dziećmi zmartwychwstania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pod tym względem będą podobni do aniołów: nie umrą po raz drugi i będą synami Boga, zmartwychwstałymi do nowego życia. |

1. 1) <x>650 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:25-26</x>; <x>530 15:54-55</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:42</x>; <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 82:6</x>; <x>500 1:12</x>; <x>520 8:14</x>; <x>550 4:5-7</x>; <x>690 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)